

## **ABSTRACT**

# **CONCEPTUAL METAPHORS OF 'LOVE' IN VIETNAMESE: AN ANALYSIS OF SELECTED POEMS AND SONGS, PAST AND PRESENT**

Phuong Vi Vo

Payap University, Chiang Mai, 2003

Supervising Professor: Dr. Kirk Person

Vietnamese people, similar to others in eastern cultures, tend to talk indirectly, especially about emotions. It is noticeable that through folk and contemporary songs and poems, this indirectness is more highlighted by the understanding of conceptual metaphors and metonymies. The questions, then, are what are the conceptual metaphors and metonymies that structure Vietnamese thought in order to express their emotions, or more specifically, the emotion of love? And are there any changes in terms of worldview reflected by the way Vietnamese people think regarding this emotional concept?

This thesis describes different metaphorical and metonymic cases in folk and contemporary literature. This semantic study, then, will help to see a part of worldview in Vietnamese culture, or more particularly, various values reflected in the past and in the present.

Chapter 1 gives a brief overview of this thesis, while chapter 2 presents the theoretical frameworks and relevant literature used in the study. Chapter 3 is the analysis of metaphor and metonymy in both folk and contemporary Vietnamese literature. Worldview reflection and its comparison between the two periods of time

can be found in chapter 4. Lastly, chapter 5 summarizes the findings of the thesis and suggests some further research relating to this topic.

The findings of conceptual metaphors and metonymies in folk and contemporary songs and poems again support Lakoff and Johnson's (1980) opinion about the fact that metaphors pervade not only language but also thought and action. They also helps to find the answer to a question of worldview. That is, Vietnamese traditional values are still existing in the present society, probably in less direct ways compared with how they were expressed in the past.

PAYYAP UNIVERSITY

บทคัดย่อ

การวิเคราะห์มโนอุปลักษณ์เกี่ยวกับ 'ความรัก'  
ในภาษาเวียดนามที่ปรากฏในเพลงและบทกลอนทั้งในอดีตและปัจจุบัน

โดย เฟื่อง วิ โว

มหาวิทยาลัยพายัพ จังหวัดเชียงใหม่ พ.ศ.2546

อาจารย์ผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์ ดร. เกริก เพอร์สัน

คนเวียดนามเช่นเดียวกับคนเอเชียชาติอื่น ๆ มักหลีกเลี่ยงการพูดอย่างตรงไปตรงมา โดยเฉพาะเมื่อเรื่องที่พูดนั้นเป็นเรื่องเกี่ยวกับอารมณ์ความรู้สึก เป็นที่น่าสังเกตว่าการเข้าใจมโนอุปลักษณ์และมโนอุปนามช่วยให้รูปแบบการหลีกเลี่ยงการแสดงความรู้สึกอย่างตรงไปตรงมาที่พบในเพลงและบทกลอนร่วมสมัยและพื้นบ้านต่าง ๆ ของเวียดนาม ปรากฏเด่นชัดมากขึ้น คำถามก็คือ มโนอุปลักษณ์และมโนอุปนามแบบใดที่มีผลต่อภาษาที่คนเวียดนามใช้ในการถ่ายทอดอารมณ์ โดยเฉพาะอย่างยิ่งอารมณ์ความรัก และโลกทัศน์ของคนเวียดนามที่มีต่อความรักนี้เปลี่ยนแปลงไปจากอดีตหรือไม่ และอย่างไร

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ศึกษามโนอุปลักษณ์และมโนอุปนามต่าง ๆ ที่ปรากฏในวรรณกรรมร่วมสมัยและวรรณกรรมพื้นบ้านของเวียดนาม ซึ่งจะช่วยให้เกิดความเข้าใจในโลกทัศน์บางส่วนของวัฒนธรรมเวียดนาม โดยเฉพาะอย่างยิ่งช่วยสะท้อนให้เห็นถึงค่านิยมต่าง ๆ ของคนเวียดนามทั้งในอดีตและปัจจุบัน

บทที่ 1 เป็นการพรรณนาภาพรวมของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ บทที่ 2 เป็นการบรรยายทฤษฎีและวรรณกรรมต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัยนี้ บทที่ 3 เป็นการวิเคราะห์มโนอุปลักษณ์และมโนอุปนามที่รวบรวมมาจากรวมสมัยและวรรณกรรมพื้นบ้านของเวียดนาม ในบทที่ 4 ได้แสดงโลกทัศน์ต่างๆของคนเวียดนามที่เกี่ยวข้องกับความรัก ทั้งยังเปรียบเทียบโลกทัศน์ดังกล่าวระหว่าง 2 ช่วงเวลา คือในช่วงอดีตและปัจจุบัน บทที่ 5 สรุปผลการวิเคราะห์และเสนอแนะงานวิจัยในอนาคต

ผลการวิเคราะห์มโนอุปลักษณ์และมโนอุปนามที่ได้นี้สนับสนุนแนวคิดของนักภาษาศาสตร์เชิงปริชาน (Lakoff and Johnson 1980) ที่ว่า มโนอุปลักษณ์ไม่เพียงแต่แสดงออกในทางภาษาเท่านั้น แต่ยังแสดงออกผ่านในทางความคิด และการกระทำด้วย นอกจากนี้ ผลการวิเคราะห์ที่ได้ยังช่วยในการเปรียบเทียบโลกทัศน์ในอดีตและปัจจุบันของ

คนเวียดนาม นั้นคือ ค่านิยมดั้งเดิมของคนเวียดนามยังคงปรากฏอยู่ในสังคมปัจจุบัน แม้ว่าการ  
แสดงออกจะเป็นไปอย่างตรงไปตรงมาน้อยลงเมื่อเทียบกับในอดีตก็ตาม

PAYAP UNIVERSITY